Porównanie tłumaczeń Hioba 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy przestaniesz się we mnie wpatrywać i ulżysz mi, abym przełknął moją ślinę? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy przestaniesz się we mnie wpatrywać, dasz chwilę ulgi, abym przełknął ślinę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy odwrócisz się ode mnie i zostawisz mnie, abym mógł przełknąć swoją ślinę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokądże się nie odwrócisz odemnie? a nie zaniechasz mię, ażbym przełknął ślinę moję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże mi nie przepuścisz ani dopuścisz mi, abym przełknął ślinę moję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wzrok swój kiedyś odwrócisz? Pozwól mi choćby ślinę przełknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedyż wreszcie odwrócisz wzrok ode mnie i zaniechasz mnie, abym przełknął moją ślinę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wreszcie odwrócisz wzrok ode mnie i uwolnisz mnie, abym mógł choć przełknąć ślinę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy już nie przestaniesz mnie śledzić? Czy nie dasz mi ulgi, bym choć ślinę przełknął? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedyż wreszcie przestaniesz mnie pilnować, kiedyż mnie zwolnisz, bym mógł przełknąć ślinę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не покидаєш мене, ані не відпускаєш мене, доки проковтуватиму мою слину в болі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wreszcie odwrócisz swój wzrok ode mnie? Zaniechasz mnie, abym mógł przełknąć swoją ślinę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu nie odwrócisz ode mnie swego wzroku ani mnie nie zostawisz, aż przełknę ślinę? |